

•14•

DICK CAPEN

前美國駐西班牙大使 kah 《邁阿密先鋒報》發行人；商業顧問、作家 kah 演講家

Tī 過去 ê 40 gōa 年，我真榮幸 ētàng kah Billy Graham 進行專業 kah 個人合作。朋友 tiāntiān 問我，tī 一對一，á 是 tī 鏡頭外，á 是無 teh 講道 ê 時，Billy Graham 是一個啥款 ê 人。In 真好奇 tī 近距離 kah 私底下所看 tiòh ê chitê 人是生做啥款。

你 beh án 怎掌握 chit 位世界舞台頂 siōng 受尊敬 ê 領導者 ê 精髓？你 beh án 怎總結一位 tī 七十年內寫三十 gōa 本冊，koh tī 五大洲對千千萬萬人傳福音 ê chiahnih 有力 ê 牧者？

Ngh，答案其實真簡單。無論伊是 teh 向 10 萬現場觀眾講道，á 是坐 tī 我 ê 客廳，Billy Graham lóng 是全款：疼人、無

•14•

迪克·凱彭

前美國駐西班牙大使和《邁阿密先鋒報》發行人；商業顧問、作家和演說家

過去 40 多年來，我很榮幸能與比利·葛理翰進行專業和個人合作。朋友經常問我，在一對一，或是在鏡頭外，或是不在講道時，比利·葛理翰是個什麼樣的人。他們很好奇在近距離和私底下所看到的這個人是什麼樣子。

你要如何掌握這位世界舞台上最受尊敬的領導者的精髓？你要如何總結一位在七十年內寫出三十多本書，以及在五大洲對著千千萬萬人傳福音的如此有力的牧者？

嗯，答案其實非常簡單。無論他是在向 10 萬現場觀眾講道，或是坐在我家客廳裡，比利·葛理翰都一樣：愛人、無

私、溫柔 koh 謙卑。

Billy Graham 絕對是一個自謙
ê 人。

伊只是無法度完全理解伊 ê 遺產 ê 大意義；它超越時間 kah 地域。Kah 伊交談 ê 時，人真 oh 得忽視伊在場 ê 時所發出 ê 鼓舞人心 ê 氛圍，致使 hō 你 bē 記得你是 teh kah 當今 siōng 受尊敬 koh siōng 有影響力 ê 宗教領導者 teh 對話 ê 事實。Kah 你想 ê tútú 倒 péng，伊是以你 siōng 親密 ê 朋友 ê 身分來 kah 你相見。

Billy 腳踏實地，思路清楚，而且總是對別人感覺有興趣，卻無願意談論 kakī。伊 ê 影響力超越政治 kah 貧寒，伊 ê 信息是無受時間限制 ê。伊 áne teh 描述伊一生 ê 工作：「我是單純 ê 耶穌福音 ê 宣告者。」Tī 伊眼內，所有 ê 榮光 lóng 是屬 tī 上帝。

私、溫柔又謙卑。

比利·葛理翰絕對是個自謙
的人。

他只是無法完全理解他的遺產的巨大意義；它超越了時間與地域。當與他交談時，人很難忽視他在場時所發出的鼓舞人心的氛圍，以至於使你忘記你是在和當今最受尊敬且最有影響力的宗教領袖在對話的事實。與你想的正好相反，他是
以你最親密朋友的身分來與你相見。

比利腳踏實地，思路清晰，而且總是對別人感興趣，卻不願意談論自己。他的影響力超越了政治和貧困，他的信息不受時間限制。他這樣描述他一生的工作：「我是單純的耶穌福音的宣告者。」在他眼裡，所有榮耀都屬於上帝。

幾 nā 年來，我一直 tī siōng 好 ê 位置 teh 觀察 Billy ê 宣教事工。伊為世界上千千萬萬絕望 ê 人所帶來 ê ùng 望是 hiahnih'a 深遠，hō· 我感覺驚嘆。通過伊所講 ê 上帝 hō· 伊 ê 責任，伊引 chhōa 人擺脫鬱卒 ê 深淵 kah 自然災害引起 ê 困境。Tī 冷戰期間，伊 hō· 千千萬萬受困 tī 鐵幕後 ê 靈魂得 tiōh 自由，koh 激勵 chiān 萬 tī 獨裁者手中遭受殘酷對待 ê 政治犯。

Billy ê 宣教事工已經有 teh 利用網路技術，所以 tī 非洲 siōng 偏遠 ê 密林、tī 安第斯山脈 koân 山頂 ê 小屋，kah tī 孤立 ê 阿拉斯加庄社中，lóng ētàng 收 tiōh 伊 ê 信息。伊 bat tī 「橢圓形辦公室」ê 孤單寂寞中，安慰咱國家 ê 領導者；伊 bat tī 危機 ê 時，帶領咱 ê 國家祈禱，mā bat tī 總統就職，權力移交 ê 時，激勵咱國家 ê 最高領導者。雖然 chēchē 年來，伊一直 hō· 人認為

多年來，我一直在最好的位置觀察比利的宣教事工。他為世界上千千萬萬絕望的人所帶來的希望是那麼地深遠，它讓我感到驚嘆。透過他所謂的上帝賦予他的責任，他引領人們擺脫了沮喪的深淵和自然災害引起的困境。在冷戰期間，他讓千千萬萬受困於鐵幕後的靈魂得到自由，也激勵了上萬名在獨裁者手中遭受殘酷對待的政治犯。

比利的宣教事工已經在利用網路技術，所以在非洲最偏遠的叢林、在安第斯山脈高處的山頂小屋，以及在孤立的阿拉斯加村莊中，都能收到他的信息。他曾於「橢圓形辦公室」的孤寂中，安慰我們國家的領導者；他曾於危機時，帶領我們的國家祈禱，也曾在總統就職，權力移交時，激勵我們國家的最高領袖。儘管多年來，他一直被認為是世界上最受尊

是世界上 siōng 受尊敬 ê 領導者之一，m̄koh Billy 堅持一切 ê 榮光 lóng 是屬 tī 上帝。

Billy Graham hông 稱做「上帝 ê 大使」是有充分理由 ê。伊 bat tī 遍布全球五大洲 ê 185 個國家 kah 地區，向超過 2.15 億人 ê 現場觀眾宣講福音，koh 有數億人通過收音機、電視 kah 衛星廣播，收聽伊 ê 信息。今天，伊真久以前 ê 講道，像講五十年前 ê，mā 已經對嘴同步翻譯做八十種以上 ê 無仝語言 kah 方言，chiaê 翻譯超越文化、傳統 á 是宗教表達 ê 任何限制。

Tiòh 算伊 ê 體力有 khah 衰退，Billy ê 頭腦猶原保持敏捷。伊繼續寫冊，koh 為有需要 ê 人祈禱，而且 mā iáu teh 計劃 koh 一 pái 大大推廣上帝 ê 疼。Chitê 計畫 kah 伊 teh beh 臨到 ê 九十五歲生日有關係。

敬的領導者之一，但比利堅持一切榮耀都屬於上帝。

Billy 葛理翰被稱為「上帝的大使」是有充分理由的。他曾在遍布全球五大洲的 185 個國家和地區，向超過 2.15 億現場觀眾宣講福音，還有數億人透過收音機、電視和衛星廣播，收聽他的信息。今天，他許久以前的講道，例如長達五十年前的，已經被對嘴同步翻譯成八十種以上不同的語言和方言，這些翻譯超越了文化、傳統或是宗教表達的任何限制。

即使他的體力衰減，比利的頭腦仍然保持敏捷。他繼續寫書，也為那些有需要的人祈禱，並計劃再一次去大大推廣上帝的愛。這個計畫和他即將到來的九十五歲生日有關。

當我 teh 讀心靈雞湯出版社所發行的《Billy Graham & Me》時，其中有真 chē 我熟 sài ê 人 ê 故事。Hiahê 描述 chit 位謙卑 ê 人 ê 話，聽起來 ná 像是一隊大合唱團 teh 做伙唱一首信任、尊重 kah 忠誠 ê 合唱曲。He tútú tòh 是 teh 講伊。

Tī 我擔任《邁阿密先鋒報》ê 發行人 ê 時，我 tiāⁿtiāⁿ ē tútiòh Billy Graham。對我來講，Billy 是鼓舞、疼 kah 承諾 ê 大來源。伊真正是一個鼓舞人心 ê 人，藉 tiòh 伊 ê 眼光 kah 鼓勵，阮大大增加阮 ê 報紙對宗教新聞 ê 報導，koh 對領導南佛羅里達州 ê 信仰計畫 ê 個人，進行有趣味 ê 介紹。

我珍惜 kah Billy ê 私人友誼，這 ètàng 追溯到 1969 年初，當我擔任 hit 時 ê 國防部長 Mel Laird ê 機要助理 ê 時。Billy 前往華盛頓特區，來到五角大

當我拜讀心靈雞湯出版社所發行的《比利·葛理翰與我》時，其中有許多我熟悉之人的故事。那些描述這位謙卑的人的話，聽起來像是個龐大的合唱團一起唱著一首信任、尊重和忠誠的合唱曲。比利就是他們所說的這樣的人。

當我擔任《邁阿密先鋒報》發行人時，我經常與比利·葛理翰見面。對我而言，比利是鼓舞、愛心和承諾的巨大來源。他真是個鼓舞人心者，藉著他的眼光和鼓勵，我們極大地增加了我們報紙對宗教新聞的報導，並對領導南佛羅里達州信仰計畫的個人，進行了有趣的介紹。

我珍惜與比利的私人友誼，這可以追溯到 1969 年初，當我擔任那時的國防部長梅爾·萊爾德的機要助理時。比利前往華盛頓特區，來到五角大廈，

廈，主理五角大廈紀念教會 ê 獻堂典禮。Tùi hit 時起，阮 ê 關係已經 jú 來 jú 親密。

應我 ê 邀請，Billy 來見越南戰俘 kah 失蹤人員 ê 數十個家庭，這是我 tī 政府任職期間負責 ê 一个 khangkhòe。越戰是一場阮費盡心力 chiah 結束 ê 戰爭，伊 ê 參與 hō 所有受 tiòh chit 場長期戰爭影響 ê 人感覺安慰。

幾 nā 年來，針對媒體事務 kah 國際外交方面 ê 問題，Billy ē 來尋求我 ê 建議。伊請求我提供幫贊，來接觸 koh khah chē 美國高級媒體行政人員，伊相信 in ētàng 做 koh khah chē tāichì，來強調咱國家釘根 tī 信仰 ê 基礎。

應伊 ê 邀請，我 bat tī Billy Graham 福音協會 ê 董事會擔任過幾 nā 年 ê 董事，chitê 組織是

主理五角大廈紀念教會的獻堂典禮。從那時起，我們的關係越來越密切。

應我的邀請，比利會見了越南戰俘和失蹤人員的數十個家庭，這是我在政府任職期間負責的一項工作。越戰是一場我們費盡心力才結束的戰爭，他的參與使所有受到這場長期戰爭影響的人感到安慰。

多年來，針對媒體事務和國際外交方面的問題，比利會來尋求我的建議。他請求我提供幫助，來接觸更多美國高級媒體行政人員，他相信他們可以做更多事情，來強調我們國家基於信仰的基礎。

應他的邀請，我曾在比利·葛理翰福音協會的董事會任職多年，該協會於 1950 年成立。

tī 1950 年成立。伊堅持伊 ê 事工一定 tiòh 做到絕對 ê 廉正。Hit 當時，in tak 年 tùi 普通民眾籌集 ê 捐款大約有 2.15 億美金 á 是 khah ke；chiahê 人平均 tak 年為 tiòh 支持伊 ê 事工奉獻約 \$30 美金。伊 hiahê 盡心盡力，志願擔任 ê 男女董事，通常 tiòh ài 懇求伊接受甚至無 gōa chē ê 加薪。

1992 年，tī 我宣誓就任美國駐西班牙大使 ê 時，tiòh 算 Billy tú tùi 重病中回復過來，伊 iáu 是堅持飛往華盛頓特區，來 kah 約 500 名聚集 tī 國務院 ê 朋友 kah 政府領導者做伙祈禱。我 ê 牽手 Joan 特別為 chitê 場合帶一本皮面 ê 聖經來，chit 本聖經是 Billy tī 幾年前 hō̍ 阮 ê。Billy、老布希總統 kah 西班牙國王 Juan Carlos lóng 分別 tī hit 本聖經頂面簽字，來記念我 ê 任命。

他堅持他的事工一定得做到絕對的廉正。當時，他們每年從普通民眾籌集的捐款大約有 2.15 億美元或是更多；這些人平均每年為了支持他的事工奉獻約 \$30 美元。他那些盡心盡力，志願擔任的男女董事，通常必須懇求他接受甚至是適度的加薪。

1992 年，在我宣誓就任美國駐西班牙大使時，儘管比利剛從一場大病中恢復過來，他還是堅持飛往華盛頓特區，與約 500 名聚集在國務院的朋友和政府領導者一起祈禱。我的妻子瓊特別為這個場合帶來了一本皮面聖經，這本聖經是比利在幾年前送給我們的。比利、老布希總統和西班牙國王胡安·卡洛斯都分別在那本聖經上面簽字，以紀念我的任命。

我 kah Billy tī 好 日 kah pháinⁿ 日 lóng 做伙祈禱。阮 ê 孫 á tī 五年前往生 ê 時，伊是頭一个 踏腳到 ê 人之一，koh 為阮 ê 家庭祈禱。伊總是 kah 伊 ê 朋友以及全家做伙，特別是 tī 失落 á 是致病 ê 時，伊會表示伊真誠 ê 溫暖 kah 關心。

Billy 為我所著 ê hit 本關係信念 kah 個人價值觀 ê 冊“Finish Strong” 撰寫序言。當我 teh 經營《邁阿密先鋒報》ê 時，報紙出版商 ê 年會 tī 佛羅里達州南部舉行。這是一個慣勢聽世界領導人物（包括國家元首、公司負責人等等）演講 ê 組織，in kám thang 邀請一位宗教領導者來參加？Tī 我 ê 記憶中，in m̄bat áne 過。對該團體 kah Billy 來講，Billy ê 主題演講 lóng 是 in 頭一 pái ê 經驗。直到差不多三十年後 ê 今 á 日，hiahê 出版商 iáu ē 記得 Billy ê

我和比利在順境和逆境時都一起祈禱。當我的孫子在五年前去世時，他是第一個前來弔唁，並為我們家庭祈禱的人之一。他總是陪伴他的朋友和家人，尤其是在失去親人或生病時，他會表示他真誠的溫暖與關心。

比利為我所著的那本關於信念和個人價值觀的書《堅強奮鬥到最後》（暫譯）撰寫序言。當我在經營《邁阿密先鋒報》時，報紙出版商的年度大會於佛羅里達州南部舉行。這是個慣於聽取世界領導人物（包括國家元首、公司負責人等等）演講的組織，但是邀請一位宗教領袖來參加他們的節目？在我的記憶中，這是前所未有的。對該團體和比利而言，比利的主题演講都是他們的首次經驗。直到差不多三十年後的今天，那些出版商仍然記得比

演講 hông 稱做是有史以來 siōng 有啟發性 ê 演講之一。

Chēchē 年來，我參加過幾 nā pái Billy ê 佈道會。有幾 pái，我受邀請去坐 tī 伊身後 ê 內場平台頂面。看 tiòh tùi 土 kha 一直到第三層 ê 觀眾席 chiⁿ 滿將近 90,000 个溢入來體育場 ê 人群，真正是 hō 人 oh 得相信。真 chē 人是帶 tiòh 需求 kah 深深 ê 痛苦來 ê，當 Billy 講話 ê 時，in 專心 teh 聽。Billy ê 天賦恩賜，一部分是在 tī 人 ētàng 感受 tiòh 伊是直接 teh kah 你講話。

當伊邀請在場 ê 人來講台前決志 ê 時，he 是一個非常重要 ê 時刻。數百，有時數千人 tùi koânkoân ê 所在行真長 ê 一段路，落幾十階 ê 樓梯，koh nng 過長長 ê 走廊，進入球場 ê 內野，來謙卑告白 in beh 跟 tòe 耶穌 ê 心志。Billy 感動每一個靈魂，tī 伊公開傳道期間，有超過

利的演講是有史以來最具啟發性的演講之一。

這些年來，我參加過許多場比利的佈道會。有幾次，我受邀去坐在他身後的內場平台上。看到從地面一直到第三層的觀眾席擠滿了將近 90,000 個湧入體育場的人群，那真是令人難以置信。許多人是帶著需求和深切的痛苦來的，當比利說話時，他們專心地聽著。比利的天賦恩賜，一部分是在於人們能感受到他是直接在與你對話。

當他邀請在場的人前來講台前做出信仰承諾時，那是個非常重要的時刻。數百，有時數千人從高處走過長長的一段路，走下幾十級階梯，又穿過長長的走廊，進入球場內野，謙卑地告白他們跟隨耶穌的決定。比利感動了每一個靈魂，在他公開傳道期間，有超過

三百萬人用 chit 種方式來到主 ê 面前。

除 he 以外，iáu 有千千萬萬人通過網路廣播 kah 電視聯播 teh 觀看 chiahê 佈道會，koh tī in 客廳 ê 私人空間中，屈 in ê 腳頭 u，用類似 ê 方式來接受上帝 ê 疼 kah 赦免。Billy 全款是直接對 in 傳達伊有力卻謙卑 ê 信息，伊是有史以來 siōng 有魅力 ê 傳教師之一。

五十 gōa 年來，Billy Graham tòà tī 北卡羅來納州西部偏遠山區 ê 一間細間柴厝 á 內，這是伊 ê 牽手 Ruth tī in 結婚初期 tòh 答應，beh tī 伊拚勢傳福音 ê 時，為伊提供充滿愛 ê khiā 家 kah 家庭 ê 所在。今 á 日，伊 kakī 一个 kah 伊 ê 護理人員 tòà tī hia，Ruth 已經 tī 幾年前蒙主恩召。對 Billy 來講，她 ê 往生 ēsái 講是極大 ê 失落。

三百萬人用這種方式來到主面前。

此外，尚有千千萬萬人透過網路廣播和電視聯播在觀看這些佈道會，並在他們客廳的私人空間中，雙膝下跪，用類似的方式來接受上帝的愛與寬恕。比利一樣直接對他們傳達他有力卻謙卑的信息，他是有史以來最有魅力的傳教師之一。

五十多年來，比利·葛理翰居住在北卡羅來納州西部偏遠山區的一間小木屋裡，這是他的妻子露絲在他們結婚初期就承諾，要在他致力於傳福音時，為他提供充滿愛的住家和家庭的地方。今天，他獨自與他的護理人員住在那裡，露絲已經在幾年前蒙主恩召。對比利而言，失去她可以說是極大的失落。

雖然伊已經九十 gōa 歲 à，
m̄koh，tī 伊非常忠誠 ê 助手
David Bruce 牧師 ê 協助下，
Billy iáu 是 ták 工祈禱、讀聖
經，而且為伊 ê 下一本冊寫手
稿。伊 siōng 歡喜 ê 是知影耶穌
基督已經應允伊永生 ê 活命，tī
hia 無 koh 有痛苦，而且有一工
伊 ē kah 伊 ê 救主，以及伊心愛
ê 牽手 Ruth 永遠做伙。

雖然他已經九十多歲了，
但是，在他非常忠誠的助手大
衛·布魯斯牧師的協助下，比
利仍然每天祈禱、讀聖經，並
為他的下一本書寫手稿。他最
大的喜悅是知道耶穌基督已經
應許他永恆的生命，在那裡不
再有痛苦，而且有一天他會和
他的救主，以及他心愛的妻子
露絲永遠團聚在一起。